

Nájomná zmluva

(uzavretá v zmysle § 663 a nasl. zákona č. 40 /1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov)

medzi
nasledovnými zmluvnými stranami:

Prenajímateľ:

Obec Horná Seč

Sídlo: Hlavná 19/16, 935 31 Horná Seč

IČO: 587 524

DIČ: 2021223996

Za obec koná: Edita Moravská, starostka obce

Kontaktná osoba: p. Edita Moravská

Mobil : +421 905 823 844, 036/639 6628

Email: edita.moravska@gmail.com

Bankové spojenie: Prima banka Slovensko, a.s.

IBAN: SK09 5600 0000 0071 0335 6001

SWIFT: KOMASK2X

(ďalej len „prenajímateľ“)

a

Nájomca:

euroAWK, spol. s r. o.

Sídlo: Brečtanová 2, 831 01 Bratislava

Zapísaná: v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel Sro, vložka číslo 23748/B

Zastúpená na základe plnej moci:

Pavol Čery

IČO: 35 808 683

DIČ: 2020282792

IČ DPH: SK2020282792

Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa, a. s.

IBAN : SK27 0900 0000 0051 2903 3500

SWIFT: GIBASKBX

Kontakt: Ing. Lucia Petráková

Mobil: +421 905 128 566

Email: petrakova@euroawk.sk

(ďalej len ako „nájomca“)

(prenajímateľ a nájomca ďalej spolu ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivito „zmluvná strana“)

Mietvertrag

(abgeschlossen im Sinne von § 663 und ff. Des Gesetzes Nr. 40 /1964 Slg. Bürgerliches Gesetzbuch in der Fassung späterer

zwischen
den folgenden Vertragsparteien:

Vermieter:

Gemeinde Horná Seč

Sitz: Hlavná 19/16, 935 31 Horná Seč

Id.-Nr.: 587 524

Steuer-Nr.: 2021223996

Für Gemeinde handelt: Edita Moravská, Bürgermeisterin der Gemeinde

Kontaktperson: Fr. Edita Moravská

Mobil : +421 905 823 844, 036/639 6628

Email: edita.moravska@gmail.com

Bankverbindung: Prima banka Slovensko, a.s.

IBAN: SK09 5600 0000 0071 0335 6001

SWIFT: KOMASK2X

(im Folgenden „Vermieter“ genannt)

und

Mieter:

euroAWK, spol. s r. o.

Sitz: Brečtanová 2, 831 01 Bratislava

Eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichtes Bratislava I, Abteilung Sro, Einlage Nummer 23748/B

Vertreten aufgrund der Vollmacht:

Pavol Čery

ID.-Nr.: 35 808 683

Steuer – Nr.: 2020282792

MwSt.-ID,-Nr.: SK2020282792

Bankverbindung: Slovenská sporiteľňa, a. s.

IBAN: SK27 0900 0000 0051 2903 3500

SWIFT: GIBASKBX

Kontakt: Ing. Lucia Petráková

Mobil: +421 905 128 566

Email: petrakova@euroawk.sk

(im Folgenden „Mieter“ genannt)

(der Vermieter und Mieter gemeinsam als „Vertragsparteien“ oder einzeln als „Vertragspartei“ genannt)

čl. I
Predmet nájmu

1.1 Prenajímateľ je výlučným vlastníkom pozemku parc. č. 1200 (Parcely registra „C“ evidované na katastrálnej mape), v k.ú. Horná Seč, obec Horná Seč, okres Levice, evidované na liste vlastníctva č.1, vedený okresným úradom Levice, katastrálnym odborom.

1.2 Prenajímateľ prenecháva nájomcovi do užívania časť pozemku, ktorý je graficky zakreslený v grafickom náčrte, ktorý tvorí Prílohu č. 1 k tejto zmluve (ďalej len „predmet nájmu“), a to za účelom inštalácie 2 kusov jednostranného reklamného zariadenia nájomcu typu Billboard s rozmerom reklamnej plochy 510 x 240 cm (ďalej len reklamné zariadenie).

Špecifikácia reklamného zariadenia a jeho reklamných plôch umiestnených na predmete nájmu tvorí Prílohu č. 2 tejto zmluvy.

Prenajímateľ súhlasí s tým, že nájomca je oprávnený znížiť celkový počet reklamných zariadení alebo reklamných plôch umiestnených na predmete nájmu len v prípadoch a spôsobom podľa bodu 5.4 tejto zmluvy.

1.3 Prenajímateľ vyhlasuje, že žiadna tretia osoba k predmetu nájmu nemá právo, ktoré by bolo nezlučiteľné s právom nájomcu užívať predmet nájmu podľa tejto zmluvy.

čl. II
Nájomné

2.1 Nájomca je povinný uhradiť prenajímateľovi nájomné vo výške 250,- EUR/RP/rok, (slovom: dvestopäťdesiat euro), t.j. 500,- EUR (slovom: päťsto euro) za 2ks reklamnej plochy ročne.

Art. I
Mietgegenstand

1.1. Der Vermieter ist der Alleinbesitzer des Grundstückes, Parzellen-Nr. 1200 (Parzellen des Registers „C“ eingezeichnet in der Katasterkarte) im Katastergebiet Horná Seč, Bezirk Levice, registriert in der Eigentumsurkunde Nr. 1, geführt von dem Bezirksamt Levice, Katasterabteilung.

1.2. Der Vermieter überlässt dem Mieter zur Nutzung einen Teil der Grundstücke, die in der grafischen Darstellung, welche die Anlage Nr. 1 zum diesem Vertrag bildet, eingezeichnet sind, (nachstehend „Mietgegenstand“ genannt) zum Zwecke des Anbringens von 2 Stk. einseitiger Werbeeinrichtung des Typs Billboard im Ausmaß der Werbefläche von 510 x 240 cm (nachstehend „Werbeeinrichtung“ genannt.)

Die Spezifikation der Werbeeinrichtung und ihrer am Mietgegenstand angebrachten Werbeflächen bildet die Anlage Nr. 2 zu diesem Vertrag.

Der Vermieter ist einverstanden damit, dass der Mieter berechtigt ist, die Gesamtzahl der Werbeeinrichtungen oder der Werbeflächen, die am Mietgegenstand angebracht sind, nur im Falle und auf die Weise laut dem Punkt 5.4. dieses Vertrages zu reduzieren.

1.3. Der Vermieter erklärt, dass kein Dritter zum Mietgegenstand ein Recht besitzt, das mit dem Recht des Mieters auf die Nutzung des Mietgegenstandes laut diesem Vertrag vereinbar wäre.

Art. II
Mietzins

2.1 Der Mieter ist verpflichtet, dem Vermieter den Mietzins in der Höhe von 250,- € /Werbefläche/Jahr (in Worte zweihundertfünfzig Euro), d.h. insgesamt 500,- Euro (in Worten: fünfhundert Euro für zwei

<p>2.2 Povinnosť nájomcu platiť dohodnuté nájomné vzniká dňom inštalácie reklamného zariadenia na predmete nájmu, o čom bude nájomca prenajímateľa písomne informovať. Nájomné dohodnuté v bode 2.1 je splatné v polročných splátkach po 250,- EUR (slovom: dvestopäťdesiat euro) vždy v mesiacoch jún a december príslušného kalendárneho roka, za ktorý sa nájomné platí.</p> <p>Zmluvné strany sa dohodli, že nájomca uhradí prenajímateľovi pri splátke polročného nájomného za prvý polrok 2019 jednorázovo polročnú splátku nájomného zvýšenú sumu 1.500,- EUR (slovom tisícpäťsto euro). Nájomca uhradí na základe predchádzajúcej vety prenajímateľovi v mesiaci jún 2019 jednorázovo sumu 1.750,- EUR (slovom: tisícsedemstopäťdesiat euro). V prípade, že nájom alebo povinnosť platiť nájomné podľa tejto zmluvy vznikne alebo zanikne v priebehu príslušného kalendárneho polroka nájomné sa znižuje v pomere podľa počtu dní, počas ktorých nájom alebo povinnosť platiť nájomné podľa tejto zmluvy v kalendárnom polroku trvali k celkovému počtu dní v kalendárnom polroku (aliquotné nájomné).</p>	<p>Werbeflächen pro Jahr zu bezahlen.</p> <p>2.2 Die Pflicht des Mieters zur Zahlung des vereinbarten Mietzinses entsteht mit dem Tage der Anbringung der Werbeeinrichtung auf dem Mietgegenstand, wovon der Mieter den Vermieter schriftlich informieren wird. Der im Punkt 2.1. vereinbarte Mietzins ist in halbjährigen Ratenzahlungen je 250,- Euro jeweils in den Monaten Juni und Dezember des jeweiligen Kalenderjahres, für das die Miete gezahlt wird, fällig.</p> <p>Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Mieter dem Vermieter bei der Zahlung des halbjährigen Mietzinses für das erste Halbjahr 2019 einmalig die halbjährige Teilzahlung, erhöht um den Betrag 1.500,- EUR (in Worten: eintausendfünfhundert Euro) bezahlt. Der Mieter bezahlt aufgrund des vorstehenden Satzes dem Vermieter im Monat Juni 2019 einmalig den Betrag 1750,- EUR (in Worten: eintausendsiebenhundertfünfzig Euro).</p> <p>Im Falle, dass die Miete, oder die Pflicht zur Zahlung des Mietzinses laut diesem Vertrag im Laufe des jeweiligen Kalenderhalbjahres entsteht oder erlischt, wird der Mietzins nach dem Verhältnis laut der Zahl der Tage, während welcher die Miete oder die Pflicht zur Zahlung der Miete im Kalenderhalbjahr bestanden, zu der Gesamtzahl der Tage im Kalenderhalbjahr (aliquoter Mietzins), reduziert.</p>
<p>2.3 Nakoľko reklamné stavby, ktoré sú predmetom umiestnenia na predmete nájmu na tomto predmete nájmu už stoja, dohodli sa zmluvné strany, že nájomca uhradí prenajímateľovi nájomné za obdobie rokov 2016-2018, t.j. celkove sumu 1.500,- EUR (sloveom: tisícpäťsto euro) v súlade s ust. § 107 Občianskeho zákonníka v lehote do 21 dní odo dňa účinnosti tejto zmluvy na účet prenajímateľa uvádzaný v záhlaví zmluvy. Uhradením tohto ušlého nájomného za uvádzané obdobie rokov 2016-2018 titulom</p>	<p>2.3 Indem die Werbebauten, die Gegenstand des Anbringens auf diesem Mietgegenstand sind, dort bereits stehen, haben die Vertragsparteien vereinbart dass der Mieter dem Vermieter den Mietzins für den Zeitraum der Jahre 2016-2018, d.h. insgesamt den Betrag 1.500,- EUR (in Worten: Tausendfünfhundert Euro) im Einklang mit der Best. des § 107 des Bürgerlichen Gesetzbuches innerhalb von 21 Tagen</p>

bezdôvodného obohatenia má prenajímateľ za to, že všetky pohľadávky, ktoré vznikli prenajímateľovi voči nájomcovi v minulosti vo vzťahu k umiestneným reklamným stavbám na predmete nájmu sú vysporiadané a voči nájomcovi si nebude uplatňovať ďalšie nároky.

čl. III

Práva a povinnosti nájomcu

- 3.1 Nájomca je oprávnený umiestniť na predmete nájmu svoje reklamné zariadenie/a a užívať predmet nájmu na dohodnutý účel.
- 3.2 Nájomca je povinný zabezpečiť na svoje náklady všetky potrebné povolenia, spojené s inštaláciou reklamného zariadenia/í na predmete nájmu a zabezpečovať údržbu a dobrý technický stav svojho reklamného zariadenia/ í.
- 3.3 Nájomca sa zaväzuje neuskutočňovať na predmete nájmu bez súhlasu prenajímateľa stavebné úpravy okrem úprav, súvisiacich s inštaláciou reklamných zariadení.
- 3.4 Nájomca je povinný po skončení platnosti tejto zmluvy na svoje náklady odstrániť reklamné zariadenie/a z predmetu nájmu.

čl. IV

Práva a povinnosti prenajímateľa

- 4.1 Prenajímateľ sa zaväzuje poskytovať nájomcovi v potrebnom rozsahu súčinnosť v konaniach pred orgánmi verejnej moci tak, aby nájomca mohol

ab dem Wirksamwerden dieses Vertrages auf das im Kopfvertrag angeführte Kontonummer des Vermieters bezahlt. Mit der Bezahlung dieses entgangenen Mietzinses für den angeführten Zeitraum der Jahre 2016-2018 aus dem Titel einer unberechtigten Bereicherung ist der Vermieter der Meinung, dass alle Forderungen, die gegen den Mieter in der Vergangenheit in Bezug auf die situierten Werbebauten entstanden sind, beglichen wurden und er gegen den Mieter keine weiteren Ansprüche geltend machen wird.

Art. III

Rechte und Pflichten des Mieters

- 3.1 Der Mieter ist berechtigt, auf dem Mietgegenstand seine Werbeeinrichtung/en anzubringen und den Mietgegenstand zu dem vereinbarten Zweck zu nutzen.
- 3.2 Der Mieter ist verpflichtet, alle notwendigen Genehmigungen, die mit der Installation der Werbeeinrichtung/en auf dem Mietgegenstand verbunden sind, auf eigene Kosten zu besorgen und die Instandhaltung sowie einen guten technischen Zustand seiner Werbeeinrichtung/en sicherzustellen.
- 3.3 Der Mieter verpflichtet sich, am Mietgegenstand ohne die Zustimmung des Vermieters keine baulichen Veränderungen durchzuführen, ausser Veränderungen, die mit der Installation der Werbeeinrichtung/en zusammenhängen.
- 3.4 Der Mieter ist verpflichtet, nach Ablauf der Gültigkeit dieses Vertrages die Werbeeinrichtung/en aus dem Mietgegenstand auf eigene Kosten zu entfernen.

Art. IV

Rechte und Pflichten des Vermieters

- 4.1 Der Vermieter verpflichtet sich, dem Mieter die Mitwirkung bei Verfahren vor Organen der öffentlichen Gewalt im notwendigen Umfang zu gewähren, so,

<p>dosiahnuť vydanie všetkých rozhodnutí, stanovísk a súhlasov alebo iných opatrení týchto orgánov nevyhnutných k umiestneniu a prevádzkovaniu reklamného zariadenia/í na predmete nájmu.</p>	<p>damit der Mieter die Erlassung aller Entscheidungen, Stellungnahmen und Zustimmungen oder anderer Maßnahmen dieser Organe erreichen kann, die zur Anbringung und zum Betreiben der Werbeeinrichtung/en auf dem Mietgegenstand erforderlich sind.</p>
<p>4.2 Prenajímateľ sa zaväzuje umožniť nájomcovi, ako aj osobám, ktoré nájomca poverí alebo splnomocní neobmedzený prístup k predmetu nájmu na ktorom je umiestnené jeho reklamné zariadenie/ia, a to za účelom umiestnenia, prevádzkovania, opráv, údržby alebo odstránenia reklamného zariadenia/í.</p>	<p>4.2 Der Vermieter verpflichtet sich, dem Mieter sowie den Personen, die vom Mieter beauftragt oder bevollmächtigt werden, einen uneingeschränkten Zugang zum Mietgegenstand, auf dem seine Werbeeinrichtung/en situiert ist/sind, zu ermöglichen, und zwar zum Zwecke der Anbringung, des Betriebes, der Reparaturen, Instandhaltung oder Entfernung der Werbeeinrichtung/en.</p>
<p>4.3 Prenajímateľ sa zaväzuje udržiavať okolie reklamného zariadenia v takom stave, aby bola zachovaná dobrá viditeľnosť reklamných plôch reklamného zariadenia/í a zdržať sa akéhokoľvek konania, ktorým by sa znížila alebo znemožnila jeho viditeľnosť a jeho reklamná hodnota. Za týmto účelom sa výslovne zaväzuje starať sa o zeleň (tráva, stromy, kríky a pod.) na predmete nájmu tak, aby nebola znížená viditeľnosť reklamných plôch reklamného zariadenia.</p>	<p>4.3 Der Vermieter verpflichtet sich, die Umgebung der Werbeeinrichtung in einem solchen Zustand zu erhalten, damit eine gute Sichtbarkeit der Werbeflächen der Werbeeinrichtung/en bewahrt bleibt und sich jedweder Handlung zu enthalten, welche deren Sichtbarkeit und somit auch deren Werbewert vermindern oder verhindern könnte. Zu diesem Zwecke verpflichtet er sich ausdrücklich, um den Grünbestand (Grasfläche, Bäume, Sträucher u.ä.) auf dem Mietgegenstand zu sorgen, so, dass die Sichtbarkeit der Werbeflächen des Werbebaus nicht beschränkt wird.</p>
<p>4.4 Prenajímateľ sa zaväzuje po dobu platnosti tejto zmluvy neuzatvárať v okolí 50 metrov od reklamného zariadenia nájomcu s treťou osobou zmluvu, predmetom ktorej by bola inštalácia reklamných zariadení na predmete nájmu. To neplatí, ak predmetné reklamné zariadenie tretích osôb sú už na predmete nájmu umiestnené v čase uzavretia tejto zmluvy.</p>	<p>4.4 Der Vermieter verpflichtet sich, während der Laufzeit dieses Vertrages mit einem Dritten keinen Vertrag abzuschließen, dessen Gegenstand die Installation eines Werbebaus auf dem Mietgegenstand innerhalb einer Entfernung von 50 Metern ab dem Werbebau des Mieters wäre. Dies gilt nicht, falls der gegenständliche Werbebau von Dritten auf dem Mietgegenstand zur Zeit des Abschlusses des Vertrages bereits installiert ist.</p>
<p>4.5 Ak dôjde k zmene vlastníctva prenajatej veci, vstupuje nadobúdateľ do právneho postavenia prenajímateľa a nájomca je oprávnený zbaviť sa svojich záväzkov voči prvšiemu vlastníkovi, len čo mu bola zmena oznámená alebo nadobúdateľom preukázaná (§ 680 ods.2 Občianskeho zákonníka). Prenajímateľ sa zaväzuje bez zbytočného odkladu písomne</p>	<p>4.5 Falls es zur Änderung der Eigentumsrechte zur gemieteten Sache kommt, tritt der Erwerber in die Rechtsposition des Vermieters ein, und der Mieter ist berechtigt, sich von seinen Verpflichtungen gegenüber dem vorherigen Eigentümer zu befreien, unmittelbar danach, als ihm diese Änderung mitgeteilt oder vom Erwerber nachgewiesen wurde (§ 680 Abs 2 des</p>

informovať nájomcu o zmene vlastníka predmetu nájmu. Finančné vysporiadanie medzi prenajímateľom a nadobúdateľom predmetu nájmu po prechode nájmu je výlučne vnútornou záležitosťou týchto dvoch subjektov.

čl. V Doba trvania nájmu

- 5.1 Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú.
- 5.2 Každá zo zmluvných strán je oprávnená túto zmluvu vypovedať bez uvedenia dôvodu s výpovednou dobou 6 mesiacov. Výpoveď musí mať písomnú formu a musí byť doručená druhej zmluvnej strane. Výpovedná doba začína plynúť od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej strane. Zmluva sa v tomto prípade končí uplynutím výpovednej doby.
- 5.3 Nájomca je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak
- nájomca nezíska právoplatné rozhodnutie, súhlas, stanovisko alebo iné opatrenia orgánov verejnej moci, ktoré sú v zmysle platných právnych predpisov potrebné na umiestnenie a prevádzkovanie reklamného zariadenia na predmete nájmu podľa tejto zmluvy alebo ak tieto povolenia, súhlasy, stanoviská alebo opatrenia stratia platnosť,
 - prenajímateľ porušil svoju povinnosť podľa čl. 4.3 tejto zmluvy a v lehote 3 dní od doručenia predchádzajúcej písomnej výzvy nájomcu nezabezpečil dobrú viditeľnosť reklamnej plochy reklamného

Bürgerlichen Gesetzbuches). Der Vermieter verpflichtet sich, den Mieter unverzüglich über die Änderung des Eigentümers des Mietgegenstandes schriftlich zu informieren. Ein finanzieller Ausgleich zwischen dem Vermieter und dem Erwerbber des Mietgegenstandes nach dem Übergang der Miete ist ausschließlich die innere Angelegenheit dieser zwei Subjekte.

Art. V Mietzeit

- 5.1 Der Vertrag wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen.
- 5.2 Jede der Vertragspartei ist berechtigt, diesen Vertrag ohne Anführung des Grundes mit einer Kündigungsfrist von 6 Monaten zu kündigen. Die Kündigung muss eine Schriftform haben und muss der anderen Vertragspartei zugestellt werden. Die Kündigungsfrist beginnt ab dem ersten Tag des Monats, der nach der Zustellung der schriftlichen Kündigung der anderen Vertragspartei folgt, zu laufen. Der Vertrag endet in diesem Falle mit dem Ablauf der Kündigungsfrist.
- 5.3 Der Mieter ist berechtigt, von diesem Vertrag zurückzutreten, falls
- der Mieter eine rechtsgültige Entscheidung, Zustimmung und Stellungnahme oder andere Maßnahmen der Organe der öffentlichen Gewalt, die im Sinne der gültigen Rechtsvorschriften zur Anbringung und zum Betreiben des Werbebaus auf dem Mietgegenstand laut diesem Vertrag erforderlich sind, nicht besorgt oder falls diese Entscheidungen, Zustimmungen und Stellungnahmen oder Maßnahmen ihre Gültigkeit verlieren,
 - der Vermieter seine Pflicht laut dem Art. 4.3. dieses Vertrages verletzt hat und innerhalb von 3 Tagen nach Erhalt der vorangehenden schriftlichen Aufforderung des Mieters eine gute Sichtbarkeit der

zariadenia na predmete nájmu,

- nájomca nie je schopný vyťažiť reklamou pre tretie osoby reklamnú plochu reklamného/ných zariadenia/í umiestneného/ných na predmete nájmu po dobu dlhšiu ako 60 po sebe idúcich kalendárnych dní.
- z akéhokoľvek dôvodu dôjde k obmedzeniu alebo znemožneniu prístupu pre nájomcu alebo pre ním poverené osoby k reklamnému zariadeniu umiestnenému na predmete nájmu.

Odstúpenie od tejto zmluvy je účinné dňom doručenia tohto písomného odstúpenia prenajímateľovi. V prípade odstúpenia sa zmluvné strany dohodli, že sa zmluva zrušuje s účinkami ex nunc, t.j. ku dňu doručenia písomného oznámenia o odstúpení prenajímateľovi. Ak je na predmete nájmu umiestnených viacero reklamných zariadení nájomcu, nájomca je oprávnený od zmluvy odstúpiť v zmysle tohto bodu 5.3, ak je dôvod na odstúpenie daný hoci aj len vo vzťahu k jednému reklamnému zariadeniu alebo jednej jeho reklamnej ploche.

5.4 Ak má nájomca na predmete nájmu umiestnené viaceré reklamné zariadenia alebo viac reklamných plôch, je oprávnený kedykoľvek v priebehu platnosti tejto zmluvy, jednostranne písomne oznámiť prenajímateľovi zníženie počtu reklamných zariadení umiestnených na predmete nájmu alebo aj ich jednotlivých reklamných plôch, ak vo vzťahu k jednému alebo viacerým reklamným zariadeniam alebo ich jednotlivým plochám dôjde k naplneniu niektoej zo skutočností uvedených

Werbefläche der am Mietgegenstand angebrachten Werbeeinrichtung nicht sichergestellt hat,

- der Mieter nicht fähig ist, die Werbefläche der Werbeeinrichtung/en, die auf dem Mietgegenstand situiert ist/sind, länger als 60 nacheinanderfolgenden Tage mit Werbung auszulasten,
- es aus irgendeinem Grund zur Beschränkung oder zur Verhinderung des Zugangs des Mieters oder der von ihm beauftragten Personen zu dem auf dem Mietgegenstand situierten Werbebau kommt.

Der Rücktritt von diesem Vertrag ist mit dem Tage der Zustellung dieses schriftlichen Rücktritts dem Vermieter wirksam. Im Falle des Rücktritts vom Vertrag haben die Vertragsparteien vereinbart, dass der Vertrag mit ex-nunc-Wirkungen aufgehoben wird, d.h. zum Tage der Zustellung der schriftlichen Mitteilung über den Rücktritt dem Vermieter. Falls auf dem Mietgegenstand mehrere Werbeeinrichtungen des Mieters angebracht sind, ist der Mieter verpflichtet, vom Vertrag im Sinne dieses Punktes 5.3. zurückzutreten, sofern ein Grund für den Rücktritt in Bezug auch nur auf eine Werbeeinrichtung oder eine Werbefläche besteht.

5.4. Falls der Mieter auf dem Mietgegenstand mehrere Werbeeinrichtungen oder mehrere Werbeflächen angebracht hat, ist er berechtigt, zu jeder beliebigen Zeit im Laufe der Gültigkeit dieses Vertrages dem Vermieter die Reduzierung der Zahl der auf dem Mietgegenstand angebrachten Werbeeinrichtungen oder auch der deren einzelnen Werbeflächen einseitig schriftlich mitzuteilen, falls es in Bezug auf eine oder mehrere Werbeeinrichtung eine der im Punkt 5.3. angeführten Tatsachen eintritt. Aus der einseitigen schriftlichen Mitteilung laut dem vorstehenden Satz muss die

v bode 5.3.. Z jednostranného písomného oznámenia podľa predchádzajúcej vety musí byť zrejmä identifikácia reklamného zariadenia/í, alebo reklamnej/ných plochy/plôch, ktorého/ých sa zníženie týka.

Zmluvné strany výslovne súhlasia s tým, že predmetné písomné oznámenie nájomcu ohľadom zníženia počtu reklamných zariadení alebo ich reklamných plôch umiestnených na predmete nájmu sa bude považovať za aktualizáciu prílohy č.2 tejto zmluvy, ktorá bude v takejto aktualizovanej forme slúžiť k zmene výpočtu aktuálnej výšky nájomného, a to v zmysle ustanovenia článku II tejto zmluvy.

Nájomca je povinný reklamné zariadenie/a, alebo reklamnú plochu ktorého/ ktorej sa zníženie týka, demontovať.

Doručením písomného oznámenia nájomcu ohľadom zníženia počtu reklamných zariadení alebo reklamných plôch povinnosť nájomcu platiť nájomné zaniká vo vzťahu k dotknutým reklamným zariadeniam alebo reklamným plochám. Zmluvné vzťahy týkajúce sa ostatných reklamných zariadení alebo reklamných plôch umiestnených na predmete nájmu, ktoré nie sú dotknuté jednostranným písomným oznámením zostávajú zachované bez akýchkoľvek zmien.

Po ukončení zmluvy niektorým z vyššie uvádzaných spôsobov je nájomca povinný demontovať reklamné stavby do 30 dní od skončenia platnosti zmluvy.

Identifikation der Werbeeinrichtung/en oder der Werbefläche/en, auf die sich die Reduzierung bezieht, ersichtlich sein.

Die Vertragsparteien sind damit ausdrücklich einverstanden, dass die gegenständliche schriftliche Mitteilung des Mieters bezüglich der Reduzierung der Zahl der Werbeeinrichtungen oder deren Werbeflächen, die auf dem Mietgegenstand angebracht sind, als Aktualisierung der Anlage Nr.2 zu diesem Vertrag verstanden wird, die in dieser aktualisierten Form zur Änderung der Berechnung der aktuellen Höhe des Mietzinses dienen wird, und dies im Sinne der Bestimmung des Artikels II dieses Vertrages.

Der Mieter ist verpflichtet, die Werbeeinrichtung/en oder die Werbefläche, auf die sich die Reduzierung bezieht, zu demontieren.

Mit der Zustellung der schriftlichen Mitteilung des Mieters bezüglich der Reduzierung der Zahl der Werbeeinrichtungen oder Werbeflächen erlischt die Pflicht des Mieters zur Zahlung des Mietzinses in Bezug auf die betroffenen Werbeeinrichtungen oder Werbeflächen. Die Vertragsbeziehungen betreffend die sonstigen Werbeeinrichtungen oder Werbeflächen, angebracht auf dem Mietgegenstand, die von der einseitigen schriftlichen Mitteilung nicht betroffen sind, bleiben ohne irgendwelche Änderungen bewahrt.

Nach der Beendigung des Vertrages auf die eine der oben angeführten Weisen ist der Mieter verpflichtet, die Werbebauten innerhalb von 30 Tagen nach der Beendigung der Gültigkeit des Vertrages zu demontieren.

čl. VI
Doručovanie písomností

6.1 Výpoveď ako aj iné písomnosti týkajúce sa tejto zmluvy sa zasielajú na adresu bydliska prenajímateľa uvedenú v záhlaví tejto zmluvy a na adresu sídla nájomcu zapísanú v obchodnom registri a to poštou ako doporučená zásielka s doručenkou alebo kuriérom alebo iným osobným doručením. Ak zmluvná strana zmarí doručenie písomnosti tak, že si túto nevyzdvihne na pošte v odbernej lehote alebo neprevezme osobne, má sa za to, že písomnosť bola riadne doručená ku dňu uloženia zásielky na pošte alebo dňom pokusu o osobné doručenie.

čl. VII
Záverečné ustanovenia

7.1 Táto zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia zmluvy zo strany prenajímateľa v súlade s ust. §47a zákona č 40/1964 Zb. Občiansky zákonník..

7.2 Právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník.

7.3 V prípade, ak niektoré z ustanovení tejto zmluvy je alebo sa stane neplatným, neúčinným alebo nevykonateľným, nebude tým dotknutá platnosť, účinnosť alebo vykonateľnosť ostatných zmluvných ustanovení. Zmluvné strany sú povinné poskytnúť si vzájomnú súčinnosť na to, aby neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné ustanovenie bolo nahradené ustanovením platným, účinným a vykonateľným, ktoré v najvyššej možnej miere zachováva ekonomický účel zamýšľaný neplatným, neúčinným alebo nevykonateľným ustanovením.

Art. VI
Zustellung von Schriftlichkeiten

6.1 Die schriftliche Kündigung sowie andere Schriftlichkeiten, betreffend diesen Vertrag, werden an die im Kopf dieses Vertrages angeführte Adresse des Wohnsitzes des Vermieters und an die im Handelsregister eingetragene Adresse des Sitzes des Mieters übersandt, und zwar per Post als Einschreiben mit Zustellschein oder per Kurierdienst oder eine andere persönliche Zustellung. Falls die Vertragspartei die Zustellung der Schriftlichkeit vereitelt, so, dass sie diese bei der Post innerhalb der bestimmten Abholfrist nicht abholt oder diese persönlich nicht übernimmt, gilt, dass die Schriftlichkeit zum Tage der Hinterlegung der Sendung bei der Post oder mit dem Tage des Versuches um deren persönliche Zustellung ordentlich zugestellt wurde.

Art. VII
Schlussbestimmungen

7.1 Dieser Vertrag wird mit dem Tag, der nach dem Tag der Veröffentlichung des Vertrages von Seiten des Vermieters im Einklang mit der Best. des §47 a des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. Bürgerliches Gesetzbuch folgt, wirksam.

7.2 Die in diesem Vertrag nicht geregelten Rechtsverhältnisse richten sich nach den Bestimmungen des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. des Bürgerlichen Gesetzbuches.

7.3. Sollte eine der Bestimmungen dieses Vertrages ungültig, unwirksam oder undurchsetzbar sein oder werden, so wird dadurch die Gültigkeit, Wirksamkeit oder Undurchsetzbarkeit sonstiger vertraglichen Bestimmungen nicht berührt. Die Vertragsparteien sind verpflichtet, sich gegenseitige Mitwirkung zu gewähren, damit die ungültige, unwirksame und

7.4 Túto zmluvu možno zmeniť alebo zrušiť len písomnou formou.	undurchsetzbare Bestimmung durch eine gültige, wirksame und durchsetzbare, welche den von der ungültigen, unwirksamen oder undurchsetzbaren Bestimmung verfolgten ökonomischen Zweck möglichst nahe kommt, zu ersetzen.
7.5 Všetky údaje, o ktorých sa zmluvné strany dozvedeli v súvislosti s uzavretím tejto zmluvy alebo pri výkone práv alebo plnení záväzkov založených touto zmluvou považujú zmluvné strany za dôverné a zaväzujú sa nepoužiť ich k inému účelu, než vyplýva z tejto zmluvy a chrániť ich pred zneužitím treťou osobou.	7.4 Dieser Vertrag kann nur in schriftlicher Form geändert oder aufgehoben werden.
7.6 Prílohou tejto zmluvy sú: neoddeliteľná Príloha č.1: Kópia katastrálnej mapy alebo grafický náčrt s vyznačením predmetu nájmu a Príloha č.2: Špecifikácia počtu a typu reklamných zariadení.	7.5 Alle Angaben, von denen die Vertragsparteien im Zusammenhang mit dem Abschluss dieses Vertrages oder bei der Ausübung der Rechte oder der Erfüllung von Verpflichtungen aus diesem Vertrag erfahren haben, betrachten die Vertragsparteien als vertraulich und sie verpflichten sich, diese nicht zu einem anderen Zweck zu nutzen, als der sich aus diesem Vertrag ergibt, und diese vor Mißbrauch durch Dritte zu schützen.
7.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé svojimi úkonmi nadobúdať práva a zaväzovať sa, že túto Zmluvu uzavreli slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, že ich zmluvná vôľa nie je obmedzená, nekonajú v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, že si text tejto Zmluvy prečítali a jeho obsahu riadne porozumeli a na znak súhlasu ho vlastnoručne podpisujú.	7.6 Die Anlagen zu diesem Vertrag sind folgende: Die untrennbare Anlage Nr. 1: Kopie der Katasterkarte oder die graphische Darstellung mit der Bezeichnung des Mietgegenstandes und die Anlage Nr. 2: Spezifikation der Zahl und der Art der Werbebauten.
7.8 Táto zmluva je vyhotovená v troch vyhotoveniach v slovenskom a nemeckom jazyku. Nájomca obdrží dve vyhotovenia zmluvy a prenajímateľ jedno vyhotovenie. Zmluvné strany sa dohodli, že právne záväzné je slovenské znenie.	7.7 Die Vertragsparteien erklären, dass sie voll befähigt sind, mit ihren Handlungen Rechte zu erwerben und Verpflichtungen zu übernehmen, dass sie diesen Vertrag frei, ernst, bestimmt und verständlich abgeschlossen haben, dass ihr freier Wille nicht eingeschränkt wurde, dass sie nicht in Not oder unter auffallend nachteiligen Bedingungen handeln, dass sie seinen Inhalt verstanden haben und zum Zeichen dessen unterzeichnen sie eigenhändig diesen Vertrag.
	7.8 Dieser Vertrag ist in drei Ausfertigungen in slowakischer und deutscher Sprache erstellt. Der Mieter erhält zwei Ausfertigungen und der Vermieter

eine Ausfertigung. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die slowakische Version rechtsverbindlich ist.

V / In Hornej Seči, dňa/den

V / In Bratislave dňa/den

za / für / **Obec Horná Seč**
Edita Moravská
Starostka/Bürgermeisterin

za / für **euroAWK, spol. s r.o.**
Pavol Čery
Bevollmächtigter/ splnomocnenec